

文章编号: 1005-0523(2004)03-0142-04

论思维差异与中国学生英语写作中的负迁移

廖为应

(华东交通大学 外语学院, 江西南昌 330013)

摘要: 作为交际工具的语言是人们思维的载体, 受思维支配. 本文分析了英汉文化的差异及其对思维的影响, 详细地列举了中国学生由英汉思维差异造成的英语写作中负迁移的几种情况, 对跨文化的语言学习者提出了移向思维的建议.

关键词: 文化; 思维差异; 负迁移

中图分类号: H051

文献标识码: A

英语写作是英语学习中必须掌握, 但又并非轻易所能掌握的基本技能之一. 实际上, 要提高英语写作能力, 除了词汇、短语、语法结构等基本因素外, 还要重视中西方的文化思维差异这一重要因素. 仔细分析历年来我国的英语学习者的英语作文或论文的错误, 除了语法和词汇因素外, 因思维的差异而造成的思维负迁移是其主要原因之一.

1 中西思维的差异

中西方不同的地理环境、文化渊源, 导致了不同的思维模式.

通常认为西方文化的三大源头分别是: 希腊文化的人文和科学精神, 罗马文化的政治和法律传统, 还有希伯来文化的宗教意识. 胡曙中(1993)认为, “英语及有关的思维模式是从盎格罗——欧洲文化模式发展出来的. 用英语进行思维所要按照的顺序, 从根本上来说是柏拉图——亚里士多德的顺序.” 因此, 受亚里士多德形式逻辑的影响, 西方人在思维过程中主要借助于抽象概念, 遵循三段论的形式, 常常采取演绎的方法即由一般至特殊. 并具有直截了当、开门见山的特点. 在英语写作上则表现为注重实证, 多理性, 多科学的逻辑推理, 用事实来说明问题.

而中国人更多地受玄学和政治高压及文字狱的影响, 还有道家飘逸思想的影响. 特别是宗教文化, 影响中国语言的更多是“混沌”, 像佛文化的悟、禅, 导致语言表述的不连贯、含糊, 处处显现似是而非的禅机; 道家的无为和飘逸出家的思想, 导致语言的轻盈, 跨度大, 好比喻, 令语言表意难以捉摸等. 这些使得汉语语言具有跳跃性和左右回旋性. 习惯于从侧面说明或阐明外在因素后, 再点出中心, 不太重视形式逻辑, 表现形式受意念引导, 趋于含蓄和灵活, 需要较多的意会和感悟. 总之, 思维具有含蓄、委婉、形散而神不散的特点.

简而言之, 东方人擅长兼蓄思维, 西方人娴熟于分析推理, 这是文化沉淀上的差异.

2 思维差异与写作中的负迁移

Mohan & Lo (1985) 认为, 在语句层面上分析 ESL/EFL 的文章时会出现“正迁移”(positive transfer) 和“负迁移”(negative transfer). 起积极促进作用的影响称为“正迁移”, 起消极阻碍作用的影响称为“负迁移”.

中国学生来自与英美文化不同的文化背景, 他们在学习英语以及使用英语进行跨文化言语交际过程中, 他们的本民族文化必然会对言语活动施加

收稿日期: 2003-04-4

中国期刊网 <http://www.cnki.net> 廖为应, 男, 安徽潜山人, 讲师

影响,促使他们有意识地或无意识地按照汉语的思维模式来感知、比较、吸收、移植或代替英语中相应的因素,对言语的理解和产生起着有益的作用或有害的影响。当原有的本族语的思维方式阻碍和干扰英语学习时便产生了负迁移。

由于这种思维负迁移的影响,中国学生的英语作文,从词法、句法、篇章结构以及思维模式上都有汉式的痕迹。例如,对词语采取英汉“一对一”的对应关系,忽视语义范围、使用范围、文化内涵等方面的许多差异,出现名词数、动词时态与及语态、形容词定表语的区别等问题;在句子结构方面,重意合,不注重句子结构形式的完整性和逻辑上的严密性,缺少形式上的标志;语篇方面,喜用汉语语篇的发展习惯,往往是围绕主题的外围,而不是从主题直接入手展开讨论,多用跳跃式的思维,使文章的段落、篇章显得松散,句与句、段与段之间的逻辑联系不很明显等等。

3 中国学生在英语写作中出现的负迁移

中国学生在英语写作中出现思维的负迁移主要体现在如下方面:

1 螺旋型与直线型思维差异引起的负迁移

Kaplan (1966)认为东、西方语言具有不同的思维方式。操汉语的人的思维方式是螺旋型(spirality),或称兜圈子,而操英语的人的思维方式是直线型(linearization)。汉语的篇章发展往往采用迂回的方式,不直接了当地阐述主题,而是以一种螺旋式的反复暗示逐步引出主题。而在英语中俯拾皆是的是般特殊型思维模式,其主要特点为:先概括、后细节;先抽象、后具体;先综合、后分析,结构主要呈线性发展,由主题句直接向纵深方向拓进。在英语写作时,有些中国学生使用汉语的段落发展方法,却不知道这种结构很难被英语族读者所认可,这样的英语作文很可能被认为文理不通、缺乏连贯。参看下面中国学生写的一篇以“Haste makes waste.”为题的文章:

(1) When I was very young, I heard the story “trying to help the shoots grow by pulling.” It is said that a man in ancient China was worried that the shoots of his crops might not grow fast enough, so he pulled every one of them a bit upward. As a result, far from growing fast, his shoots all died away. His haste, then, caused a great

loss. This is a lesson to us all. Let's always remember that Rome was not built in one day and haste does not pay. Haste makes waste. This is a proverb full of logic. If we are to accomplish anything, we must do it step by step. If we hope to achieve our desired goal, we have to do some solid, steady, and down-to-earth work. On the contrary, the more we are hurried, the more likely we are to make errors. Sometimes, a too hasty action may well result in a complete failure.

这篇文章虽然无语法错误,语言通顺,但就其思路而言,充分体现了螺旋型思维方式。首先,通过一个寓言故事,说明了做事要顺其自然,不可操之过急的道理。接着,又用了—个谚语来进一步强调。之后,才引出文章的中心。再进行详细的解释和分析,从正反两面说明了其重要性。这种迂回式的论理方式可能不太容易被外国人所接受。如果改变一下思路,首先,开门见山地提出观点,进行解释,然后用寓言举例说明,最后用谚语进行强调,就显得中心论点突出,论证条理清楚了。

2 时空顺序思维差异引起的负迁移

彭娜(1999)认为,由于思维方式的不同,英语语句存在着树型结构和线型结构的差异。英语句子的突出特点是空间搭架形式,英语句子一般总是有一定的框架,句子的主谓结构是全句的出发点,其它修饰、限制、补充等附加成份好似主干上的旁支,借助各种关联词进行空间搭架,构成一种树型结构。而汉语句子则没有—定的主谓框架限制,没有谓语动词和非谓语动词的区别,有可能几个结构动词连用,或几个名词性短语连续铺排,节奏简洁明快,这说明汉语句子结构是线型的。以下的语句就是按造汉语的语序表达的,充分展示了汉语思维组句的习惯,表达不够地道,有汉式英语之嫌,可以视之为写作中的负迁移。

2.1 总是把表示时间、目的、条件、地点、比较、原因的介词短语或连接词前置,中心意思不突出。

(2) Compared to dogs, cats are nice.

改:Cats are nicer than dogs. (比较状语后置,中心突出)

2.2 按造汉语的习惯语序组织句子结构。

(3) At the platform of the station before the departure of the train, I encountered Mr. Johnson who used to be one of my kind neighbors.

改:I encountered Mr. Johnson at the platform of the station before the departure of the train, who used to be

one of my kind neighbors. (英语的习惯,地点、时间在后)

3 感悟型和逻辑型思维的差异引起的负迁移

连淑能(1993:48)指出“英语造句常用各种形式手段连接词语、分句或从句,注重显性接应,注重句子形式,注重结构完整,注重以义显义”。这种通过严谨的结构和紧密的衔接手段来表达严谨的思想和系统性概念的方式说明了英语重形合,而汉语常用散句、短句来表达一定的意念。线型结构灵活流畅,没有过多的“粘合剂”不用任何连接符号,而靠语义上的联系结合在一起。汉文化直觉的、领悟性的思维方式酿成了汉语“尚意合,以意驭形”的语法特征。在未熟练掌握英语语句的内在规律时,中国学生会不知不觉地在英语写作中受到意合方式的误导。

3.1 缺少或误用起纽带作用的词或词组

(4) Because it was dark, so I quickened my pace.

改:Because it was dark, I quickened my pace. (连词引导从句,不适合主句)

3.2 写作中充斥着简单句和短句,

(5) We are enjoyed the remarkable wonder of the new century. At the same time, we may suffer from troubles. For example, we have to struggle against environmental pollution, green house effect and the earthquake, and etc. All these problems have ever damaged people's life.

改:However, while we are enjoyed the remarkable wonder of the new century we may suffer from troubles at the same time, such as environmental pollution, green house effect and the earthquake, which has already given a great damage to people. (这里复杂句表达更精练)

3.3 否定的表达失误.

(6) —She is not at all happy working here.

—Yes, she isn't. (对,她不愉快).

改:—No, she isn't. (英语回答否定情况须前后一致, No 后跟 not, Yes 后则不跟)

4 主客体思维的差异引起的负迁移

中国传统思想,主体与客体、思维与存在,基本是一致的。西方不同,希腊哲学,很早就强调主体与客体的对立。东方人认为人类最高的智慧体现在对“人”的理解控制,智慧的高低是“与人斗争”能力的大小;西方人认为人类最高的智慧体现在对宇宙自然的理解,智慧的高低是“与自然斗争”能力的大小。这种主体和客体思维角度的习惯性的差异在语

言上也有反映。如汉语重人称,英语重物称;汉语常用主动式,英语常用被动式;汉语语气主观、强硬,英语语气客观、委婉等。而中国的英语学习者也极易受到这种差异影响,不知不觉地写出汉式英语。

4.1 主语喜欢采用第一人称,较少第三人称,且习惯上用人做主语,而不是用物做主语。这在正式文体的写作中使表达单调,或缺少客观性,没有很强的说服力。

(7) She was very miserable and her heart broke.

改: Misery tore her heart into pieces. (物做主语表达客观、生动)

4.2 被动态的极少使用,也导致同样的问题。

(8) When we know the voltage and current we can determine the resistance.

改: The resistance can be determined provided that the voltage and current are known.

(被动态在科技文体中具有较强的客观真实性)

4.3 好用“must”和“should”等措辞强烈的词,本希望以理服人,却有强加于人的味道。

5 理性和感性思维的差异引起的负迁移

西方哲人的智慧体现在抽象思维上。与此相比,东方哲人的智慧体则现在感性思维上。东方哲人虽不擅长提出抽象概念和创立法则定律,但却善于讲故事,把深刻的人生哲理用浅显的文学方式表达出来。中国古代创造过多种文学题材,诗经楚辞汉赋唐诗宋词,都非常讲究文采,重视文字的华丽和表现的优雅,却容易忽视文字表达的准确性和客观性,经常不分场合滥用文采修辞。这点也移植到了英语表达中,中国学生英语作文中常常堆砌着大量的修饰词,并且习惯重复。

5.1 堆砌修饰语如: marvelous, wonderful, excellent, very 等。

(9) At the thought of the missing child, they rushed out fast into the big heavy rain.

改: At the thought of the missing child, they rushed out into the heavy rain. (fast 多余)

5.2 无谓的重复,忽略英文中的替换手法,如指代法(使用代词)、换词法(使用同义词)、替代法(使用替代词 one, ones, that, those, it 等.)

(10) Fish must stay in water. If they don't, they will die.

改: Fish must stay in water. Or they will die. (Or 的使用使语句简洁多了)

4 结论

综上所述,在跨文化的写作的初期,由于中国学生倾向于用汉语的模式去解构和模仿英语语言,很容易地就出现了如上所示的思维的负迁移.要避免或减少这种负迁移,思维主体必须通过替代或换元,放弃本族语的原有思维方式而以异域的人或物的思维方式来进行思索,达到突破思维模式的目的.在英语学习中,这种以其思维主体的隐退,换之以对象的移向思维方式,要求中国学生避免“以中说英”、“以中律西”,而应当用英文的思维习惯去组织和表达英语.至于通过什么方法达到这一目标,将是研究者、教师和学生共同探讨的新课题.

参考书目:

[1]Kaplan, R. B. Cultural Thought Patterns in Intercultural Com-

munication [J]. Language Learning 1966, 16; 1—20.
[2] Kaplan, R. B. *The Anatomy of Rhetoric Prolegomena to a Functional Theory of Rhetoric* [M]. Concord, MA: Heinle & Heinle; 1972
[3] Kaplan, R. B. Cultural Thought Patterns Revisited [A]. In D. Connor & R. B. (Eds.), *Writing Across Languages: Analysis of Second Language text* [C]. 9—21. Concord, MA: Heinle & Heinle. 1987; 9—21.
[4] Mohan, B. A., & Lo, W. A. Academic Writing and Chinese Students: Transfer and Developmental Factors [J]. TESOL Quarterly, 1985. 19 (3); 515—534.
[5] 毕继万, 汉英句子结构与思维方式刍议 [A]. 载胡文仲主编《文化与交际》[C]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1994.
[6] 胡曙中, 英汉修辞比较研究 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1992.
[7] 连淑能, 英汉对比研究 [M]. 北京: 高教育出版社, 1993.
[8] 彭娜, 论文化差异对写作思维的影响 [J], 青岛大学师范学院学报. 1999, (1).

On the Differences of Thinking Patterns & the Negative Transfer
in English Writing by Chinese Students

LIAO Wei-ying

(School of Foreign Language, East China Jiaotong University, Nanchang 330013, China)

Abstract: As the means of communication, language is the carrier of thought and is also under the domination of it. On the basis of an analysis of the influence of cultural differences between English and Chinese on thinking, the paper illustrates at length several categories of negative transfer in English writing by Chinese students that are caused by the difference of thinking. Meanwhile, for those English learners, it also proposes a suggestion of "thought-changing".
Key words: culture, difference of thinking patterns, negative transfer